



کیمی
— اسمعی دوسه —

اوپره ت

۴ برده

جدول احد

وقف بوژ سنه اوله استانبولده اسکادره کیمی

اشخاص

باشده

۶۰

اسمعی

کیمی
سویبت

۶۵

باید علا خلفا سنه

عزیزیت

۱۸

رومی اقتدیله قری

بسیر قلم

۷۲

بسیر نیک اوقداسی

نظام قلم

۷۰

عزیزیت بقیه دوستی

ندیم قلم

۷۰

رومی اقتدیله خلدایی زنجیه

نقشه

قباچی عرب

حیی عینه

محمد سنجیس

علیغا

بوستان کیمی

قوه حی . سزیدر . خطا . زاهد . فادیندر . عکدر . دوکوردی

— Kenan, vahidi

— Renan, vahidi

— Hikmet,

— Handan, Şerkiye

— İhsan Balke

— Halide

— Münir

— Kenan

— Vedad

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

① اوده رتلا

بر طرفه کورکوه هوسری داشته سد . دندر طرفه برجه فوره صین . فوره هادرینک تنه سنک برادج
 کورینتور . ضلالر آتلیسه . ایکنی پورنده اغاها آراسنه بوغانه ایچی وفایتوره روم ایلی صهار
کورینتور .

صحه 1

[عینانر . قاریندر . موچیندر . مشیزه . عزیزه . نینیم . حله عینانر]

قاریندرک بقیه اغاها ائمه خلا سرسه اولورنده بقیه کورینتور . فوره تک قیبه ائمه اوزرینده بر
 قایق کنی بارکیه دقوره ایچور . عینانر جانن حالور . عینانر قزلی شرقی سولور . برنجی پورنده
 عزیزه دینیم اولورنده ناندنده حله عینانر ایقده راجاه ده ناسنه .

②

سنبلیله بیله بیلا - کلایه
 حایر روده جنای کویله اکایه
 داوول زورنا چفته نفره کئی
 طویاز آقده حایور - عالم زوراید
 عینانر کهنک کهنک شرقی سولور قهراید
 اور باطلسورده حال اوینا سولور دکیور

Mimar Sinan Üniversitesi
 İlgili Kurumlar

دکتر شری [حاجری] هایدی فرزندم جهی نازلامه برشی جالاد . [حاجری اورتری طوری ایند]

[عبادیه فیاضی روز لیدر خینکا : قزونی صاناشیر قانیرده برآکیسیده]
[سیرانک او زرو باندا شیر عبادیه یورور حاتم قاچا .]

کوهوک حاتم بندت قاچا .

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

باشنی اورتر قزونی آچا .

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

بریم ایچو زورنا جالاد .

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

قیدری کورو . اورچی بالاد .

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

بزم آنجی حرام بخت [اورویج طوند]

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

طولدی یایا - کندی یوتاد .

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

دنیقالا . دنیقا . دنیقالا . دنیقا . دنیقا . دنیقا . دنیقا . دنیقا .

[صونیاریک ایدر وفادنیرده طوغری کیدرک باقا .]

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

بیتا [حاجری] هایدی فرزندم جهی نازلامه برشی جالاد . [حاجری اورتری طوری ایند]

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

دنیقالا دنیقا دنیقا دنیقا دنیقا

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[خواجه نصیر] . ماه مبارک رمضان در روز شنبه [دیماه] غنیمت

[عیسیا] . روز شنبه بیستم ماه مبارک رمضان در روز شنبه [دیماه]

روز شنبه بیستم ماه مبارک رمضان

روز شنبه بیستم ماه مبارک رمضان

روز شنبه بیستم ماه مبارک رمضان

روز شنبه بیستم ماه مبارک رمضان

روز شنبه بیستم ماه مبارک رمضان

Milî Sinan Üniversitesi
Türk Sözlük Temel Uygulama ve Araştırma Merkezi

روز شنبه بیستم ماه مبارک رمضان

[روز شنبه بیستم ماه مبارک رمضان]

روز شنبه بیستم ماه مبارک رمضان

روز شنبه بیستم ماه مبارک رمضان

روز شنبه بیستم ماه مبارک رمضان

روز شنبه بیستم ماه مبارک رمضان

[روز شنبه بیستم ماه مبارک رمضان]

عباده [عزیز بنیم باغچه] در ماه رمضان

خود می [عبدالله] تا یکده حاف

بر شکر طوبی طوبی ده بند

[همه ضایع زیر دانه] طوبی طوبی کیده او کسره حاجینه آنکسی طوبی درام ایدر و اورا فیه و اول روزنا سدری ایشیلور .

طوبی

کوبه قیصیلده کلین کلور .

[کس فاقه] او طرف طوبی کیدر . عبد الله الفه فحاجینه طوبی طوبی ده

صفا .

هاریه باه سیرینه کیده

اهل

[عبدالله] سن بقا لایسک بواردن آریلم . باجه کلیرم خدیور . [خشمه ویر]

عزیز

[عبده] طوبی عجد ایچ قیغنی زیر دانه او اقلانور .

صفا

عزیز بنیم صکره ایور خفاه ز

آه برادر آنچه بسیرت در شو فکده دلی اولدیم

عزیز

بینه نظاری .

بنیم

اولی کونه استارده محله ربه کیدم حیاحده افانه قدر طوبی ده او طوبی ده

عزیز

او کونم . بیاسی روحی افه اسده بر ساغنی و طانی جامهک قاشوشده اولدی

و با نك ارستنده . والده می طوبی .

ادریه

بیت
بیت

۷

نقشه

نقشه

نقشه

نقشه

نقشه

نقشه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[نقشه]

نقشه

نقشه

[نقشه]

نقشه

[نقشه]

[نقشه]

= هنر =

روص اقصی . بسم . نقار . نکت

[اوکون ایسجه کلد آریه دله اینزل]

اوردخ اومک ایچی آیلجو . اوردن فیانده فالده بن زور لایم بریره

صغایر هکت

۱۴ رض اولسونه نکت

قد بالعه اقصم قد بالعه نخل بریره کیدیک

آ اقصی بابا ارقه اسانه یوزی کوریه کلیمی تیر ؟ قد بالعه بره نه ؟

برکوشه هکلیله اولوروروز

اودخ نه اعدا جالفیده وار

[نکتیه] شو کلیمی کتیر نغالم نه ایه یوراسی بران تونلجم [نکت کلیمی کتیر

یایا لر اولورورلر] [روص کوی هکلیله یوزلری کورونوب کورونوبک باقریه

البد اسانه ایدرک]

بران دها سوب دها دها دها هاه تمام سنه نکت سنجانه کل

... دها بران

هانم بنم یوزمی کیم کوره جاک ؟

کونسه قوتال . هاه سوله . نوز ونده هالز بریاد . سن اولورک به چهره

بران اله یوزیمی بنجا یایم . نکت سنه فنووی حاضرلا [روص کلد نکت

ص 6 -

بسم نفا - صده - عزیز - نیم

[مکتوب آهرد] [سوخته] عزیز بکده

عجبا نه بازسه

[شارق بی اوقوبه] آینه بنید

[بی اوقوبه] نه کورک شاعر

[دوام ایده له]

[سوخته] آ آ ... کنارنده بکننده دا - [اوقوبه] سوکیده نظام ...

امانه شریه جبرک دک [الله الله ایته]

[مکتوبه اویر نکر] اوقوبه ایته [بسم جلد] قونیه قو - [او اتاده

اغاجون ایسنده نذیل عزیز باغلا شیرل]

کلبور

امانه یورکم حایر یور

آینه اطرافنده بر خیزس کی طولا شقنده او صاده

امانه یا نکرده بیام دا - سوکه کله جک سزی کورورک

قورهاییک بزوانا اوق کورمک کدرله

نه ... ؟ نصد ؟ نیخوره ؟

سزی اللان اریه ایته ملک ایخوره

امانه یاری بیام کلبور - استقام ابدیم سزی بوزده کویسونه [عزیز نیم صا و زورلر]

بسم

نفا -

بسم

نفا -

بسم

نفا -

بسم

نفا -

بسم

نفا -

نیم

بسم

عزیز

بسم

عزیز

بسم



ص 5 -

عزیز بزمه - بیکله

Handwritten text in a cursive script, mostly illegible due to fading and bleed-through.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

سازیم بی آنکه بکنیم عابا ؟

ندیم

کوزل [غم آنکه در مقام اینست]

رومی

[عزیز کوسته]

ندیم

بک بکنم ؟ [عزیز بی کجاست]

رومی

خدی اقسیم دریم اولکل

ندیم

مرازم لطیفه اولکل

رومی

بالعس اقسیم بک جدی

عزیز

[ابله دلی سید - اشارتی با یا -]

رومی

اچه حافظه ایتمونه اقسیم

ندیم

[فوفرا اید جلیف]

رومی

اقسیم شاقی بیته لیده صفتقا - شیر

ندیم

بطا وصلنه رعذایف مطلقا سن به سبک

رومی

اقسیم محصول عقیقه

عزیز

و حالاته

ندیم

عجبا ایلکسیده تره لاله اولسونه

رومی

اقسیم اوده وار تره لاله له لاله له لاله

عزیز

[کندی] بوندوره تخمشیز صادره حیف بکره بیور - [الی کبسه کونوره لک]

رومی

آن دیرنه جاننده بیور

امامه اقسیم بزنی تحفید ایدیلر

ندیم

بکنم بی آنکه بکنیم عابا ؟
[غم آنکه در مقام اینست]

ندیم

کوزل [غم آنکه در مقام اینست]

رومی

[عزیز کوسته]

ندیم

بک بکنم ؟ [عزیز بی کجاست]

رومی

خدی اقسیم دریم اولکل
مرازم لطیفه اولکل

عزیز

بالعس اقسیم بک جدی
[ابله دلی سید - اشارتی با یا -]

رومی

اچه حافظه ایتمونه اقسیم
[فوفرا اید جلیف]

ندیم

اقسیم شاقی بیته لیده صفتقا - شیر
بطا وصلنه رعذایف مطلقا سن به سبک

عزیز

اقسیم محصول عقیقه
و حالاته
عجبا ایلکسیده تره لاله اولسونه

عزیز

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

عزیزه اضمم اسدهامز بیغه سره

ندیم [کنده کنینه] هانم اولدیم اضمم بیغه

عزیزه سره دلینه اولدیم بیغه

ندیم بیلیر اضمم فقط [عزیزه ندیم هدرک]

عزیزه نه چاره ...

ندیم [کنده کنینه] نه چاره فاده ده وار ایجه آریلمه

عزیزه اضمم !!!

ندیم اضمم

روضه [کنده کنینه] اوسته ایلیک صاعقه بودیم ده سره ده چاند

شعر دکله مطلقا [بیتی کوسه رک]

ندیم اضمم عزیزه بک . بایه عالی صفا سندره بیده کزده میزیم

روضه انشاالله تفضله ایدر دهابولک اولورسکر

[ندیمه عزیزه تمنا]

عزیزه اضمم

ندیم [عزیزه هدرک] اضمم

عزیزه ایلمیزده کینج دیکارنه

ندیم یا کدر اوقدر دکله اضمم ایلمیزده دیوانه درجه سنده

روضه او حالکونه بلله

عزیزه دیوانه درجه سنده عاشق اضمم

عزیزه ؟ بانه نایب بیغه

ندیم

عزیزه [منه کنینه]

ندیم ؟ بانه کج

عزیزه کله کج کج کج

ندیم کله کج کج

عزیزه کج کج کج

ندیم [بیلیر کج کج کج]

عزیزه کج کج کج

ندیم [بیلیر کج کج]

عزیزه کج کج کج

ندیم کج کج کج

عزیزه کج کج کج

ندیم کج کج کج

عزیزه کج کج کج

ندیم کج کج کج

عزیزه کج کج کج

ندیم کج کج کج

عزیزه کج کج کج

ندیم کج کج کج

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

روم
عزیز
روم

نه ؟ ؟ ؟
اقدم
اقدم مقتدم یوسه بنم اولیلت قزنده یوسه . اولسه ده سزه کوره دکلا
بنم قزنی الرجه بنم کبی ضغظکا . اطلای بنم دولته راور لیله شاعرینه طاریر
ایشم یوسه هایدی باقیم هلیت آرای کزی - - - -
[بو ائاده ایچروده مونیضه وشارتی ایشیلور .]

(7)

بلا - کلدی هیلاد - سارن
بوتنه قزلی عشوہ یازر
تک طوزاریر تک طوزاریر
یترکوبه اول سوزلر شیرلر
قابنده برلشیرلر
کون صوبنده برلشیرلر
ایشیه اوده اوطور مرلر
چرکه کرده چنگی قالمز
دره ایچی قابله آلمز
هر طرفه شارخی رساز
سود الیلمه برلشیرلر
تک طوزاریر تک طوزاریر

روم
عزیز
روم

اقدم
اقدم مقتدم یوسه بنم اولیلت قزنده یوسه . اولسه ده سزه کوره دکلا
بنم قزنی الرجه بنم کبی ضغظکا . اطلای بنم دولته راور لیله شاعرینه طاریر
ایشم یوسه هایدی باقیم هلیت آرای کزی - - - -
[بو ائاده ایچروده مونیضه وشارتی ایشیلور .]

بلا - کلدی هیلاد - سارن
بوتنه قزلی عشوہ یازر
تک طوزاریر تک طوزاریر
یترکوبه اول سوزلر شیرلر
قابنده برلشیرلر
کون صوبنده برلشیرلر
ایشیه اوده اوطور مرلر
چرکه کرده چنگی قالمز
دره ایچی قابله آلمز
هر طرفه شارخی رساز
سود الیلمه برلشیرلر
تک طوزاریر تک طوزاریر

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Handwritten text in Ottoman Turkish script, mostly illegible due to fading and bleed-through.

(۳)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Faded handwritten text, likely bleed-through from the reverse side.

[شایسته باشنده روح ندم ابو عزیز الدنه قاجا -]

روح ۴۱ بو الصابیه بزکلیده زده ده قادی ؟ [آیای صد کید -]

حو ۸ -

ندیم عزیز (خطا) اهل (اسم) نظر (صدده روح)

[ندم عزیز بسم ابو نظره بوسه بوللا -]

[شایسته صوکنه طوغری روح کید -]

روح ۴۱ ابی ساعده سزی آیووم . طویلانت باقالم بقا و حلف عدالت

ها شایحه ندم بو عانه هایک چابونه دها صلاونیورسک . بروها بولم براره کلیریک

عزیز [باقلاسه صد] اقدم اسرعام ایدره ندم ندمی آجیک . کینکلره قبیله صد

روح عنایت اوله دیدک آ

بسم امانه بابا اولصل لغوی !

روح جلدکی آجید حندی آمان کی سوره سنکده غیرتلاغه صابیلیم ها چابونه

طویل شوکلیم . هایک باقیم لوف ابه عم .

ندیم بنده کت با بدم ایدیم .

روح سمدینه ایچک طیش اولدیلر . ابه عم جک التی به حریف

ندیم بودو اقدم حریف دیکله حفت بوند .

روح فرعا دیدیفت داناً بولر حیفنا - [روح خالی یه صد قلمی آت صد فونده بی صول -]

حتم وارسه ده حریف سکت بوقه ده حریف سکت سنجی فوت بولر اوتیامدی

صایورسک .

صاها صاها صاها | عید - ایچ بیلیک

نه تحفه برآدام | ناموسه برآدام

صافاک برطونام | حنه یوشه برآه خانم

روحی بوردو قدری کوسه - ننگه ازام ننگه ایچینده عبدالله عیدام نفا - بوسیم

غریز و نذیمه تحفا ایدر . روحی اوها اوهادی ایدر اولونوره سله نیر

آرام خانقا - جانلی درام ایدر .

پرده ایدر

ایکجه پرده

روحی اقصه ننگه سعجی دکافی

هولده سواقنده کیریلور - برضه صاغده رفازتوره باقمه قیوسی یانه طرفه ایشلاک

دولارلرده آصه دهالار - ساعده - صاغ طرفه برماصه دایکی ضلای اوستنه سعجی

آلوق . دولارلرده بائیدر ورافنده اونه برک

صحه ۱

روحی صده ننگه

تیغه تانه تیغه تانه تیغه تیغه تیغه تانه

ایستدکم کیم کلبد

طریقده صاقده بره

صاها صاها صاها | عید - ایچ بیلیک

نه تحفه برآدام | ناموسه برآدام

صافاک برطونام | حنه یوشه برآه خانم

روحی بوردو قدری کوسه - ننگه ازام ننگه ایچینده عبدالله عیدام نفا - بوسیم

غریز و نذیمه تحفا ایدر . روحی اوها اوهادی ایدر اولونوره سله نیر

آرام خانقا - جانلی درام ایدر .

پرده ایدر

ایکجه پرده

روحی اقصه ننگه سعجی دکافی

هولده سواقنده کیریلور - برضه صاغده رفازتوره باقمه قیوسی یانه طرفه ایشلاک

دولارلرده آصه دهالار - ساعده - صاغ طرفه برماصه دایکی ضلای اوستنه سعجی

آلوق . دولارلرده بائیدر ورافنده اونه برک

صحه ۱

روحی صده ننگه

تیغه تانه تیغه تانه تیغه تیغه تیغه تانه

ایستدکم کیم کلبد

طریقده صاقده بره

صاها صاها صاها | عید - ایچ بیلیک

نه تحفه برآدام | ناموسه برآدام

صافاک برطونام | حنه یوشه برآه خانم

روحی بوردو قدری کوسه - ننگه ازام ننگه ایچینده عبدالله عیدام نفا - بوسیم

غریز و نذیمه تحفا ایدر . روحی اوها اوهادی ایدر اولونوره سله نیر

صید بنیاد	لله لله لله لله لله
والتاب مکتوب	والتاب مکتوب
زانه تبه معیوسه	والتاب مکتوب

بیت کفا بابیه طایفه مکتوبه خدا با او شکر خداوند باریک
 زنده و زنده با بدلهای او را...
 ...

Mimar Sinan Üniversitesi
 Türk Sanat Tarihi
 Uygulama ve Araştırma Merkezi

کتابخانه مکتوبه...
 ...

فاصدی کبیر - کلید

حاکم بودم آنچه گفتم [فردوسی مکتوبه] [دیوانی مکتوبه]

خدا عالم در قلم کلید

ساعتدم نیه تانه نیه تانه [فردوسی مکتوبه]

ایشانم کینم کلید

بر زمانه ایی

بمن ایتم آرگیدی

خور و طبله کوندیم

ایشان طور مردم سیریم

زنجیر مات زنجیر

هستی قیودی طغلت

[النده خوره فوجا نید کبیر] - خوره کرمی نیدیم

بسیر روده ؟

نظاره سوزاقه جیفدیلم

نیدمی سوزاقه ؟ بوقره آتقه برشید اولدی . سطا بیک دفعه قیوی کلیده آنا خاخی آل بیدیم

قیوی کلیدنجی شتیقنیر - یوزمی کونمی طیرمالدی

مرصوم اناسی کی کدی جسیر بیلیم . اولری اولدنه اولدی - طیرلانه یرلری حالدی بوددی

آفر لرنده باغیردم یمیه اینیم قیوی اجمام دیم دیکه مددی ایسه آناختا - [قیوی حالوز

یاده قیوی حالوز - (نکته قیوی قدر کیدر باقا)

باز سینه باده

سینه باده

باز سینه باده

سینه باده

باز سینه باده

سینه باده

باز سینه باده

سینه باده

باز سینه باده

سینه باده

باز سینه باده

سینه باده

باز سینه باده

سینه باده

باز سینه باده

سینه باده

باز سینه باده

سینه باده

باز سینه باده

سینه باده

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نقشه

رومی

نقشه

رومی

— ح ۷ —

اولکبدر . بیسم . نقا

بسم

نقشه

رومی

نقشه

نقشه

رومی

نقشه

بسم

بقا

نقشه

اولد بجه اینیم آهلم

اولد کده آ-یورده بولمه بلیشی [قیونیه جالو-] [رومی آهلی اوزره کید-]

اصغره بجه اینیم واه اولن آهلمده آهلی بامده

[کندی کتیه] ۹۱ موالصا بیه بوده بر دلو روی . [قیونیه خنده دوام ایر-]

[باسنی دهانه قیونیه اوزده شه] آپول قیونیه نه نه آهلی بیک

سوقاقده قالدی اولدده هرکونه بابا کده پای اشید بوم

سحابیک دفعه سول بوم . اولتسز سوقاقده صیفنه بوم . اکلده بوم بوم

آرتنه سوقاقده سوزکسی اولدک .

صیفنه سنک الله ایسه کیدیکده بجم المده آهلی بجم

[بسیر نخورده آندیرمه کیدر . نظاره اوفی نقیب ایر-]

آ آ اوسته ایلیک صاغانه .

توکل باغچورده برد- بر اویا مایور

قره باجاشی اوقده آهلم سخط اولد صفت

[قوشوب باباسنک بونیه صایر شه] آه بجم طوند طوند صفالی بابا بجم

[رومی یوشا-] [نقشه] کورده سنک بیده بابام هرشی اکلده بجم ... هرشی هرشی

اون هرشی اکلده جفت

۹۱ ۹۱ هی بجم که قازم آخیر بوم

اونك اناضاي نيمونه المله ايسديكي بيلويوم [سنگشیر] سويديم می؟ سويديم می! ها
 ديديشدر [روهي آياي کير-]

(نيمه)

ياکده نيمه طور وجه براناضا- ياکده نيمه طور وجه براناضا- ياکده نيمه طور وجه براناضا-
 کيم لارنه کلوب ايسه جت کيم لارنه کلوب ايسه جت کيم لارنه کلوب ايسه جت
 هم بريدن اوزنن کيمه جت سوي سويده وارنه سويده جت بوسنگه نيمه حکم ايمه جت
 بوقه هرکود آلمزه قوقاؤر اناضاي طاريم باغماؤر- اؤره ايقه حاتم اولدک باغماؤر-
 [سوي] حومه قياريم صابانه و- سوي باقريم و- ايقه تير باغماؤر-
 تير ايقه اناضا- نيم باشه نايوم و- بونده طويان- اناضا-
 (سنگه ايريسه قوقا ايرک باغچه قوسنده ايجري بيرر نظر بولدي نيمه هاييئور-)
 روحي او دکل تيم- خانه خدا عالم ساعتمده اوزانويوم .

— صو س —

روحي عزيز نديم [صده سنگه]
 (عزيزه نديم قورده کيردر) (نديم برونه برتخما ايدر) (عزيزه اناطولي قياضنه ايجري ديولر طور-
 روحي (سوي آرمه) دعليکم سلام ساعتمه و- ؟
 نديم خداصم يفته بو عزيزي کوسره ک قياضه چکمت ايسور زده
 روحي ياکلسه اولادم قالات يرينه
 نديم اقدم ديمم او دکل ييني برابطه صاب اولسور ايسور زده
 46

Handwritten text on the right page, mostly illegible due to fading and bleed-through. A blue stamp is visible in the center-right area.

Mimar Sinan Üniversitesi
 Türk Sanat Tarihi
 Uygulama ve Araştırma Merkezi

نه ایا... [بیش] ...

[بیا...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

Nimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

روم

عزیز

نیم

عزیز

نیم

روم

نیم

روم

عزیز

روم

عزیز

نیم

فنا وکل خانه کوکبه نه بکریو... (کوردک) باقی سفید [وقد بافرمه]

بم کوخ سزه ایصره چه

سرخه دوزک قیو طوغری کید... [عجیا ص ندیجی]

سزه کیدیوراک ادخل... [عجیا ص ندیجی]

اقتم بن ایصره بقدمه خوشلغام بزم کوبه بکره چوما نی ایصره سزه آتی
آی یا ایسی قایاخدی.

رورک... بویا به کل... [رومی به] اقتم بوزلرک کوبینه بو تعبیری
بیلرک... بر فایر دفعه س عی نقیر ایتدی بکر...

[انضادی صافلامه اچونه بر آرایه ص] خیدا اوله سولیت باغلام

اقتم [عزیز کوزدرک] بوجوه قطونیه بزم افرارورده بیزیک اولادیدر.

کدینسک ایچر ایشره یک مرفی وار سزده بر چرامه آراویطلرکی ایشتم ساپکوزده

بر صفته صاصی اولور دی به کیدرم قبول ایدر کر هم چرامه هم اولاد پدی

فطریفه اشراقه ندر ناموسه کفیم فرکی بر بوجوه.

[عزیز بر قارورده آشاغی سوزدرک] اولدم سزی، قدر بویا ایچ بر صفته بولوندی؟

اقتم کوبه حاشا صفر و کیدی نغلامم و بی بوزده و قوه و کرمی نقیر ایدرم

اسکت؟

ها اقتم اونیه سولیه بکره سوزده اوله باره ایتدیوم بیاسنت بجا یازدی

مقوبه کدینسک جیب جزیلق کوزدره جکی سولیه... بالکر بر شطی وار.

غزیه [اعلامتہ بائیلدیجہ] امانتک بہ طور امانت
 نسیم [اضم] ادرزہ قادیجی وارہ ؟
 رومی اوت بر قلم وارہ
 غزیه امانتک بہ طور امانت
 رومی بودگا نہ اولدی
 نسیم بڑہ سعده . بہ غزیه قادیجہ اولادہ اودہ قویامام
 رومی جانم ادم باشقا دکانہ باشقا
 غزیه اضم قانچہ وارہ . بہ بودگا نہ طور امانت
 رومی (تشریحہ) سندنہ بنفہم جیلد ارتدہ صلیبہ زریلہ اولدیجہ .
 جیلد دیوم سکا [منشدہ نک اوستہ بورہ نکتہ قاجا . رومی قادیجی قایا .)
 نسیم خید اضم خید بڑہ سعده
 رومی طور باقالم باورم بوقدر عجلدک نہ ؟ طورہ بہ سکا ایسی اکلادہم
 غزیه (غزیه) کل باقالم اولادم بویا کل غزیه اولادم
 رومی قانچہ قیدیجی ؟
 رومی جانم قادیجہ مادیجہ بوسہ دودہ باورہ سکا نہ سوبیہ حکم
 غزیه (بوسہ بوسہ دوز) اضم باقالم نصیحہ وارہ شیطان کورسک اعوز
 ادرہ قاجا . قادیجہ کورسک کمانہ قایج اعوز ادرہمہ وقتہ قالم دہ
 ادمک اغزینی طفا . دیدی بہ قادیجہ اولادہ بوردہ طور امانت . . . اضم طور امانت
 رومی باورم اور ایسی نم ادم بوقایودہ کدر نیانہ قادیجہ سن بودگا نہ قانچہ

Mimar Sinan Üniversitesi
 Türk Sanat Tarihi
 Uygulama ve Araştırma Merkezi

غزیه [اعلامتہ بائیلدیجہ] امانتک بہ طور امانت
 نسیم [اضم] ادرزہ قادیجی وارہ ؟
 رومی اوت بر قلم وارہ
 غزیه امانتک بہ طور امانت
 رومی بودگا نہ اولدی
 نسیم بڑہ سعده . بہ غزیه قادیجہ اولادہ اودہ قویامام
 رومی جانم ادم باشقا دکانہ باشقا
 غزیه اضم قانچہ وارہ . بہ بودگا نہ طور امانت
 رومی (تشریحہ) سندنہ بنفہم جیلد ارتدہ صلیبہ زریلہ اولدیجہ .
 جیلد دیوم سکا [منشدہ نک اوستہ بورہ نکتہ قاجا . رومی قادیجی قایا .)
 نسیم خید اضم خید بڑہ سعده
 رومی طور باقالم باورم بوقدر عجلدک نہ ؟ طورہ بہ سکا ایسی اکلادہم
 غزیه (غزیه) کل باقالم اولادم بویا کل غزیه اولادم
 رومی قانچہ قیدیجی ؟
 رومی جانم قادیجہ مادیجہ بوسہ دودہ باورہ سکا نہ سوبیہ حکم
 غزیه (بوسہ بوسہ دوز) اضم باقالم نصیحہ وارہ شیطان کورسک اعوز
 ادرہ قاجا . قادیجہ کورسک کمانہ قایج اعوز ادرہمہ وقتہ قالم دہ
 ادمک اغزینی طفا . دیدی بہ قادیجہ اولادہ بوردہ طور امانت . . . اضم طور امانت
 رومی باورم اور ایسی نم ادم بوقایودہ کدر نیانہ قادیجہ سن بودگا نہ قانچہ

... [...] ...
 ... [...] ...
 ... [...] ...
 ... [...] ...
 ... [...] ...
 ... [...] ...
 ... [...] ...
 ... [...] ...
 ... [...] ...
 ... [...] ...
 ... [...] ...
 ... [...] ...
 ... [...] ...
 ... [...] ...
 ... [...] ...
 ... [...] ...
 ... [...] ...
 ... [...] ...
 ... [...] ...
 ... [...] ...

قارنده کوره جاک رطبت که [بیس و نظر - قاپوی آراوه ابدک باقار
 ندیم نظره نما ایدر عزیزه سیریه نما ایدر - روحی نمایی کندیه قلمه ایدر آلوی
 (کندی کندی) نه ده تریه یک هوجه نام نیم آراییم (نیمه دوتارک) اقسام بو
 هویص بیه چراققه ارجیم بااسه یازک همچ قنات جلد سوله .
 (عزیز سیریه نما ایدر - ندیم نظره نما ایدر - روحی ندیمک نمایی کندیه ظله
 ایه آلم) دیمک موافقت ایدر سیکر (مینه نمایی) نشک ایدر جاک پستی یوسه
 یند نمایی . روحی کولورک) تراکند ...
 (نظره) مادک سولیکر
 نیم روح
 (نظره) عریزه برکت ... جیاندلم ... انشاا بوندبولی صوره کوروش
 انشاا ... آیفه عزیزه بواره باقار ... (روحی دوز عزیزک قاپوی طوغری
 استایندی کورر عزیز فرقه واربر . اصله ساعه طوغری باقرمه ساعت
 قوتی کبی قولنی صاللاه ربه)
 عزیز حکمته خدا ...
 روحی (قولنی صاللاه ربه کولوی) او حکمت زبکرده او علم تبرکده هینی او کرمه علیه
 مراد ایند کل باقیم آل شو او کلک (او کلک کیدیر) اینه سنه ماصله
 او طور بقایم . (عزیز باخی قیوسه باقار) او ایم نه باقیوسه
 عزیز قاریه کلموله
 روحی قاریه قاریه یوسه (ندیم کولر) (ندیم اشاره ایدرکه قارنده کوروش - روحی باشی

علمی

روحی

علمی

روحی

عزیز

روحی

عزیز

روحی

عزیز

علمی

بزم صوبولجی محمد اغا یوقمی ؟

(صبرسن) آجانم وار ... سویله جایله سویله مرقونه یا طلامه جنم

صوبولجی اولنگه برار نغمه اییوردنه شو قوشون لولجی بولرم لوستنیلجی

اوستده یازیلر وار ایه اعلم طلسم اولرجه سن بویله شیده بیلورسک

(لولجی کوسنر) شوک یانه باقلم بویوسیده نه د .

(اوقبورمه ایسه اوقبورنر) یوندر یازی اما جینه ونر وقندنه قالم اولرجه

به مرزاقلینک یاریسنده بشف یازی ییک سوکمم . بزم چیرمه صاف

یرجهوه یازوب اوقبورسیده وارسه اوندن سوز چیقماز اولر اوقبورلم

(چاغینه روح) عزیز عزیز

اولدی بنیدی ؟

بوایه کل دوزک

(ضیودنه باشی صوقورنه) قادیه بونه آ . امانه اوسته به بو استا بنولره

ارطوره به جنم هر طرف قادیه طوط سواقده فایده انسانک یوزینه

یاقدیمی ایچروسی نانه شکره بجه کبی اولبور .

دوزک کل باقلم شو یازیلدی اوقبور بیلر بیسک

(اوقبورمه) بوچسرنک بوط حزاب اولوبه صوطی نابید اولدقه حوزنده ک

چنارک بیجی چیه چوره قازیلوب باذنه خد چسرنک صوطی حبار اولور

ایه رحمة ایلسون استی ادمری کویور بیسک بر حیات یا بئشدر اما

اونک صدکه سفیده دوشوشدر

[باز] ناهله بیلدر

ناله ناهله (نظامی عینی)

ناله ناهله (نظامی عینی)

ناله ناهله (نظامی عینی)

ناله ناهله (نظامی عینی)

ناله ناهله (نظامی عینی)

ناله ناهله (نظامی عینی)

ناله ناهله (نظامی عینی)

ناله ناهله (نظامی عینی)

ناله ناهله (نظامی عینی)

ناله ناهله (نظامی عینی)

ناله ناهله (نظامی عینی)

ناله ناهله (نظامی عینی)

ناله ناهله (نظامی عینی)

ناله ناهله (نظامی عینی)

ناله ناهله (نظامی عینی)

ناله ناهله (نظامی عینی)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نه مشرف بود صفت
 نه طویلتر سعادت
 بویکجه به کوهکله
 نیجه زماندا صفت
 آه نم سوئله نکتہ حکم آینه سکه قوغا موعا اینجه حکم باصه نه کوزلکجه حکم
 بود اولوم دنیا نکتہ نه به نجه دار
 اما نه وقت ایده لم ساعت طور آ
 فو قه بز ارف ایستغناک یولنی بیلیر
 آه نم قزنی دوراند نکتہ حکم یواقام سایه شده اکللم
 اوسنه ایلیک صاعله آه بویکت انانی سحره اییور

صفحه ۷

ارکلیه ندیم
 ایینه ندیمه کلده (ندیم کبر)
 بونه سعادت (نظار) آه آید کونم ملکم الیدیکه اوچکله مساعده اییدیکه
 (بیسمیه) ایده دکلم ملکم (بیسمیه صابیلور)
 ایواهد اولسوه ساعت طور هجه
 آه ملکم صیاقده شوآه قدر سرتک رفانم اولاشده سزی نه فده سودیکه
 سولیکت ایچونه لسان کافی دکله ارف عزیزه صویکده
 (بیسمیه) آی بری عشقم سزه نه دجه مغفوره اولدغنی سولیکله مقدر کلیم
 ارف ندیم صویکده

نه مشرف بود صفت
 نه طویلتر سعادت
 بویکجه به کوهکله
 نیجه زماندا صفت
 آه نم سوئله نکتہ حکم آینه سکه قوغا موعا اینجه حکم باصه نه کوزلکجه حکم
 بود اولوم دنیا نکتہ نه به نجه دار
 اما نه وقت ایده لم ساعت طور آ
 فو قه بز ارف ایستغناک یولنی بیلیر
 آه نم قزنی دوراند نکتہ حکم یواقام سایه شده اکللم
 اوسنه ایلیک صاعله آه بویکت انانی سحره اییور

صفحه ۷

ارکلیه ندیم
 ایینه ندیمه کلده (ندیم کبر)
 بونه سعادت (نظار) آه آید کونم ملکم الیدیکه اوچکله مساعده اییدیکه
 (بیسمیه) ایده دکلم ملکم (بیسمیه صابیلور)
 ایواهد اولسوه ساعت طور هجه
 آه ملکم صیاقده شوآه قدر سرتک رفانم اولاشده سزی نه فده سودیکه
 سولیکت ایچونه لسان کافی دکله ارف عزیزه صویکده
 (بیسمیه) آی بری عشقم سزه نه دجه مغفوره اولدغنی سولیکله مقدر کلیم
 ارف ندیم صویکده

Mimar Sinan Üniversitesi
 Türk Sanat Tarihi
 Uygulama ve Araştırma Merkezi

= ۱۴ =

بیلم کوشده جاپان
 قلمچید - سنیک
 نیم جانم جهانم
 بیلم که سن سنیک
 سن باقدنه کول ایندک
 آتشیک سن نه س
 نیم جانم هوام
 دنیا ده بردنه س
 دنیا ده بردنه س
 نیم جانم هوام
 سن سنیک به سنک
 سن سنیک به سنک

(۱۳)

موسیقی [نیم موسیقی دوام ایدر عاشقده بر کوشده سولیتور صیاح اولم بیلد
 قیو جانور -
 (نوشته) آمانه فالنگ اوسته کلک
 هدری بر طرفه قاجا - . ننگه قابله
 ننگه ی اوتوندنه .
 (قیو جانور)

بیلم کوشده جاپان
 قلمچید - سنیک
 نیم جانم جهانم
 بیلم که سن سنیک
 سن باقدنه کول ایندک
 آتشیک سن نه س
 نیم جانم هوام
 دنیا ده بردنه س
 دنیا ده بردنه س
 نیم جانم هوام
 سن سنیک به سنک
 سن سنیک به سنک

سینه به سینه
صفت حیدر
زبان زده
طبیعت حاکم
کلیه ملاحظه
فکره حیدر
زبان زده

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

زبان زده

صفت حیدر

صفت حیدر

تاریخ و سینه حیدر (صفت حیدر)

صفت حیدر

صفت حیدر (صفت حیدر)

صفت حیدر

صفت حیدر

(صفت حیدر)

بسم

سینه

نقا

سینه

عزیز

روحی

روحی

عزیز

روحی

سینه سینه !

عبدالله کلیمی سوادیه شویه قائم .

سینه نه با یورسک قائم

اوسته دارمیک کج قائم (فیو هانغو)

سینه لطیفه نیک حیدر وصل اوسته حیدر .

(هسی برده سینه ی فالدیروب کونورورک ویر طرفه صاقلا نورور)

(عزیز اویغولده اویانه نقلیدی ۹۲۱)

کجده او قادینه آهجام ها

(لطیفه روده) عزیز اولادم بنم بنم ایلک

آه - - - - - صحنه ۸ - - - - -

اولئید روحی

(عزیز قیوی آهانه) (روحی آفر سنده بر طویا الده قبا کیر)

(هانه طویای اورتیم قوی برده) بر کوی آلونه ایته صای قیزلره یانه

قرلی ! امامه ای سن محافظه ایته (فایحه ایته روحی الده چکرت)

دینه دینه بانه شانه نه صدیر شانه نه صدیر صای لیرال آقده نیکه

اولدم صوص اعزنی قایا بو اولد وکانه سنک اولسون (عزیز الید قاشدی برده

ایته . روحی اولدجه . قیشت چک انما) بوندل بنم اوده سنک

۱۴ -
 تریخ تریخ تریخ صاری لوزار
 پنم ارتقا بو یارار
 هانه آرتقا برقوناق
 برده کوزل کوشک آلهه

= ۱۴ =

۱۵
 اماده کیم طومبونه
 خرس بزی صومبونه
 اشقا کوز قومبونه
 اماده کیم طومبونه
 اماده کیم طومبونه

روحی آقونلری قاریلیدیر
 دیگر لری صاقلا نکلری برده باشلری چیقاروی
 سیرایدیر
 برده

Mimar Sinan Üniversitesi
 Türk Sanat Tarihi
 Uygulama ve Araştırma Merkezi

(بیلگه قیلا لریه قیلا قیلا) (بیلگه قیلا قیلا)
 (بیلگه قیلا قیلا) (بیلگه قیلا قیلا)
 (بیلگه قیلا قیلا) (بیلگه قیلا قیلا)
 (بیلگه قیلا قیلا) (بیلگه قیلا قیلا)
 (بیلگه قیلا قیلا) (بیلگه قیلا قیلا)

= 31 =

الیا در نه خینه خینه خینه
خلایق به مقنا
ست خیز می آید
منا آفت ما را می ماند

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

تاریخچه سینا ۱۷۸
تاریخچه سینا ۱۷۸

فایده یزدانی...
تاریخچه سینا

— اوجنی پرده —
روحیه قونا غنده بر صاوت

[بر طرفه فایزید اچونه قفله بولونسه بر صاخ وصول خارتولونده دیرکلی خولر]

= صحنه ۱ =

دو گونه خلقی ارتکار فایزید بیده روحی [نایم صافالای ویتیدی چیره اتمه]
مدنی بیخ چالنجید

10

قصه ایوب سائده لر

خینی کوجوک اویناسونه

سویلسونه قوتنده لر

نابصاح طویلسونه

ایته رسونه ساعده

هجم صیاهی اوزسونه

حسرت مینک سالی

برینه طوجا سونه

(ارتکار مکییر کید)

قلیه خانه کلبور . (هرکس قیوم طوغری دیریلور)

اولده روحی قولنده نظر . [دودانلی] آتفه ده نایم قولنده بییم [دودانلی]

کلیر لر (روحی اوزسونه بر جبه کیمسه النده شمسی ترسنه طوتولسه جینج

انفیه مندیله صاقیو- (فادیندونه بری منین حکر روحی باقالا-) موئیغه
دوام ایدر- روحی کودون یاره سیر قاپیشیلر روحی نظاری و ندیم بسوی
قولنده حویره مد فادیندک طرفنده یانه طرفه کک اوطیه کچر لر . جالنجیده
بر طرفه هکیله- قرزلک بعضدی روحیه طوعی قوشارلر .

قرزلک آه ماشااه ماشااه نه طونه طونه

روحی (قزلره موغری شمبستی اچریه سیر آید) قرزلر قوتیا- قاپیشیلر .

منقه (مومدی سونیره رک) امانه یاری بونه اسراف هیری بر آئی کچریشو-

روحی (مندیله تریخی سیدرک) جانم منقه موملرده نه ایستورسک

مدصول دلا قوئه (مومدی باقغه باشلا-)

منقه آبول اقدی سزه نه اولدی اولده دکا دده بر موم بانه قیاضی قویار اولده

کناه اسراف دکلی اویج موم پیشر [اوندر سوندور-] روحی باقا- اوسونیر-

روحی سق بورونه جکلیله کید- بیسک

ندیم (مایوسانه کیره رک) نه بودو کونه اولدی نه ده به بواده داماد کیره بدیم

روحی بکده مدلیکری داماد پاشا حققری دانه کز باشده اشغی ایسک . ایکی جاریم

بر صرم اغاسی . بوید قونانه بولده ایچ کویسی کیرش

ندیم کاشکه بو قونانه بینه اویج اوطلی بر آده داماد اولیم . عالم مسخره اولده .

آتمشند صکره زورنا حالله بوگا دیرلر . فاشه انام اولرجه فادیه قرقرده

داها کینج

روحی بو یاره ندیه ایله داها کینجیه آیریم .

[Faint handwritten text in Ottoman Turkish script, mostly illegible due to fading and bleed-through.]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بویستی بنیادی . عزیزله دوستونکده شهیدله هر نظاری جمع بیچی روحیه
الذنه قوتاییمه ایچونه بره یاره بولسه . حسه یاشا سله یی اخلایعه
روحیات تروتی مصادره ایدیرمک . حسه یاشا بقدار والیسی اولمادی .
بویسه مکتوبله اوله بره ایکی عزیز بقداره کتدی . بیری آی کچی عذیبونه .
بیم طوررکه یایاسنک اولمیشی محلدی چیرکله کوردی . بیم بده برتوجه بولدی
باقیم بیم بده نزلده . اسکی دلبشیردم صفاله قویو بیردم بقدر بلی اولدیم
ایچونه مدنی یاشا دیدیلر بیم به لب جینقم نفا حلا نده بوسونله عزیز
کلیم قدر بیم یی محافظه ایده حیک ایتم . دوتونه کونی بره یونه وسیله لرله
شوی قدر اولدیم .

تحقیق
نیم
تسلیق
نیم
تحقیق
نیم

بیم سنی ده بیجوری ؟
عزیز چونک بالک سواقده چیرکله کوردی وصافالای قوتونه اولدیم ایچونه حنیه ری
نه صده
یوملده ده شهیدم دوتونه قدره نظاره هیچ کور و عشم دیرنه عزیز دده مکتوب
التم یاشا ایله برابر بوسه کلشد . برهققه یه قدر اشنا بوله کله چکلدی .
روحم ایله مجله سنه فردور بیوردی . دوتونه بولکونه نفر ایتدی بنده رضی اولدم
چونک یاشا عزیز بوزنه اوله کله چکلدی علسی یاشا بوسه حنیه لونه
کلدی بیه دوتونی ارتقه تأخیر ایده دم شو کور دیکل مثل وضعیه دوستم .
نه شهید نه بایه حقیق
بیلیم . دل کبیم . بیه بیچونک قوتونه اونظله بر یاناغده فصل کوردم .

Handwritten text in Rika script, likely a continuation of the manuscript on the left page. The text is dense and covers most of the page.

Alınan Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Büyük Alan ve Araştırma Merkezi

امام روحی کلید - سنی کورسود کویک اولطیه کچلم سکا نایله سندن
نفرغانی اکلودیم نام وقفه بشدن -

بن کیدیوم نظر دتی جیب اینیلم [تحیق هیفا-] [نیم غریز ایچدی اولطیه کیر-]
= ص ۴ =

روحی ، حرم اغاسی ، نکت
[نکت بر طرفه ، حرم اغاسی دیک طرفه بشه سمدانله و انده نایله روحیت
اولکده کلید روحی اولدی نقیب اید- جانیجید ده آرقه ده کلید نکت مودک
بر ایلیسی ده سوزور - روحی حرم اغاسک سمدانله اولدی یا قهقه هایلیتو-]

[۱۶۲] اینجه سا- [نایله هایلی]
روحی بام ست فتد ایچده صافانلی قاشیرده جانیجیدره یاره سیر جانیجید
ایر کلیدر .

آه روحی حاتم سوزی صاخ اولیدیه

ناتیقنزه یانه سوزی اوقی فالیدیرم ناک جواسی می ! موقالر مولودده
آکیلیر . [هایلی سوز کلید] [ضدالیله اولطورر یا بوجهدی هیفا- اوسته هیفا-
فالقا- آنکیرنی طوللا- یردیو یرنزه اولطوره مان-] دوکونه اعلدشی اما کیچدی
یکلک اولط - بلایم که بجا بر حال اولدی - هر طرفی یرره ایچدیوم

ظه ایچدیوم [فالقا- اولطورر ضدالیله دیگشیر-]
نکت

اصم

Handwritten text at the top of the right page, including the word 'نکته' (Note) and some illegible script.

Handwritten text in the middle of the right page, including the word 'نکته' (Note) and some illegible script.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Handwritten text at the bottom of the right page, including the word 'نکته' (Note) and some illegible script.

روحی
نکته
روحی

آلتمه بر یا صندیه
باسه اوسته
باسه اوسته ایتمم به جانم آلتمه قوی آلتمه . یوفانایه نه یا یلدریه
سیگرم طوقونور . [نکته با صندیه کیرتوب قور] هاه سوله مرهانه
ناکیده ناک آتشی سوغسه آیول . [مرهانه ناکیددی اوباندر]
[روحی چکده با سکر] [هانه عفتد یرشی کلمه کبی] های ا ه جراسی
دیرسونه ناکید بیده سزونه کیم ایستدی . قالدیرک شوی باسه فرسه کونه
ناکیده بوسه [مرهانه ناکیددی کونور]
[جینده فرزی قایک یرنگان حیفار رون اوفوریه]

تیناکو و دغانه و قوره شله سید اچیلویه . درسه ویم زنجیل ، ایکی خنده
جویری اوج قودوز قیوشی . [. . . . جینده بر قوش حیفار حب یوتار]
نکته تینه ایندیلم حادی حاض
آ اضم رها اقام اوج ساعت وار عجلدک نه ؟ [هم افاسی کیدر]

هم افاسی
روحی

صحة = ۵ =
اولکید ، هم افاسی ، جینکد
[کیدر] اضم جینکد کیده عجلدسه ، جنتشیرنی ایستور .
سوله کسونه
[جینکد کلید یرده نمنا ایرک رو حیفک قارشونه دیزیلور . روحی بونه
اوطوره من]

بر یا صیدیه دها آلوب آلتد قور ، نیه او طوروز . قانقا . ضدایه نیک نیدسه
 حیفا - باطا - زینلا - . خیلید قاریوی دیزیلیر برده تخنا ایدرله ، روحیده
 تخمارخی آلیکله آفریه دوسر خیلید منته و هم اغاسی کلیر روحی .
 قالدیرلر روحی قانقاکه خیلید برینت بوینه صایلو . اولکله بریر قانقا -
 خیلیدی بر اقرن . [اوبرلری کلیر اویا بیسو]

خیلید دهری

اضمن مساعد کر اولور

روحی

آه جانم ایچی اضم سنک اضم سنک

نکته

آبول آقدی کدیله کل بونه حال

روحی

صباکله علهی قویو فانامشک دیم یا

خیلید

ظن ایدرکم اضمی سمونه ایدک . مساعدلری اولور آفریه کدهلم

روحی

نه اولور بویجه ده یوده قاله کر

خیلید دهری

فصل اولور اضم بو اقسام سنک استراحت ایدر هفک اقسام

روحی

اه اجمره

خیلید دهری

امرا ایدر سنک بارینکی یاها کوی نیه کلیر

روحی

ایچکده دهر بریکر . . . [کوزنده رک] باند شو فال اولورتمی ؟ قرن زبیر

روحی

نه کوزنده باراشمه حاسیا

نکته

اقتدی برک دینه باطویوم کدیله کل

روحی

نکته خیلید کولکله ایتم بشفه اهانه ابدنم

خیلید

اهاندن قدری بی

Handwritten notes on the right page, including a stamp from Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarih Uygulama ve Araştırma Merkezi.

Mimar Sinan Üniversitesi
 Türk Sanat Tarih
 Uygulama ve Araştırma Merkezi

کتابخانه ملی و موزه تاریخ و هنر ایران
کتابخانه مرکزی و اسناد خطی
موزه ملی ایران
کتابخانه و اسناد خطی
کتابخانه و اسناد خطی

کتابخانه ملی و موزه تاریخ و هنر ایران
کتابخانه مرکزی و اسناد خطی
موزه ملی ایران
کتابخانه و اسناد خطی
کتابخانه و اسناد خطی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[۱۸۲]

کتابخانه ملی و موزه تاریخ و هنر ایران
کتابخانه مرکزی و اسناد خطی
موزه ملی ایران
کتابخانه و اسناد خطی
کتابخانه و اسناد خطی

فاجای کیهلم
اوی نرک ایدلم

بیتغ چارمن بونه
سورده اجهلنر چونه
کیید - صاقلان نیر
فایانیر قالیر - کتلم

فاجای کیهلم
اوی نرک ایدلم

= صحنه ۷ =

بیر نفا - نکت - بر فایر فادیه و صکره کوکی لر [غزیر داغاد اولوب]
[قوشه قوشه کلرک] کویک مانتد آیلر حافر اولک نماز نیمسه گوکیدی
کیدیور لر - [فادیندر کلیر کلیندرک و در اغمی ووزه لیدی] [توم آلتی یایار]
[ارکک سدری]

بر اکل سی

[کلیندی قویو کوتور لر برده آچیلیر -] اضمم بولر ۹۰ ایک طرفه ده میخده
د مبارک ایلونه - [حرم اغاسی روحی بی طوغسه شمدانله کلیر روحی اولکره]

ایضا: رایون

ایضا: کلاندا

ایضا: ...

ایضا: ...

ایضا: ...

ایضا: ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

۷ - قه -

... [فصلنامه] ...
... [مجله] ...
... [مجله] ...

... [مجله] ...
... [مجله] ...

نظاری قولنوعه آیر نیریم بییدی آیر قنایه لره اوظور دیور هرسی جیلور

نظا -

نیرم

روضی

نیرم

بیر

نظا -

بیر

نظا -

روضی

نیرم

روضی

[روضی نظارک دوزغی ندیده بیسه شکی آقا - نظا - نیرم ده نیرم]

[کندی کسینه] امانه یاری - - - - او - - - - نیرم تا کسینی - - - -

[بایلو -] [روضی نیرم نظاره باخار لره بیسه اوظورسته کید -]

[روضی] یاز - صو برا - هیجیت صوی فلانه یوقمی!

طور - طور - کیزیم [ایجری کیر -] [نظا - کسینه کلد]

نظا - کوردم بی ایم ایسه نیرم - بایلد - فالدلم ط سوبه جیلدم دار

ماده ایته سن نیرم -

[بیرسته کیزه ک] یاز - بیسا کیزیم - ایچی - - - [بار داغده قه -]

[بیرم] فوجر که ای یانه - - - -

حیرته آ آ - - - - آ [نیرم ده نیرم] نیرم! امانه یاری! بونه

مشهرت -

مشهرت وکل تا کسینی تا کسینی - - - - [بیرم بایلد]

[ناکیده شیشی کلد] آلاک یاز - صوابیل - [های ا ا ایلک ویزره

صراحی ویر ناکیدی بافالوشم] اونه شمیده بیسمی بایلدی!

[بیرم فوشا -] سجانده اجه زمانه کلیدیده صیه بویله بایلدیر

نیرم رحمت اوج کوره اوج کیمی کونئی بیله قیرمادی

ایلدیر صیقمده اولرجه - - - - اوظورسته کونوردم یاز - استراحت اینوره

[فرینک فوله کیره لره کونور -] کل باقایم یادروم مرده ایده جت نه دار

کلاسک باشند به برشی برافشامه صیقلی بایره بر دارسه بر بوقسه
 . کل وکل بافامیم بران صویونه اسراحت. این [اوله سه کونونه]
 [نظاره] سوری سز روی اوله سه خیا بون کلید لیک اوزوله اوزوی
 کورده جگرز وار . [بار داغ بر فایح دامه عیدج داملور]
 آغونه اوله سه اچونه

نیم
 نیم
 رومی

[فیورده] مراد ایتمه قرقم او اوله سه فوزیه برستی وکل اودف
 بو قزلق حالی کورجه بظاره برشید اولور .

رومی

براز هیجوت صوی [بار داغی آبرور رومی ایجر]

نیم

[کلیده ره] اوف مراغم فالغی . فقیده وایا قاونینه

رومی

قزلوی برستی وکل (نیم) سوره یاروم ایغه بند مساعده ایگده

اوله مرز کلیدلم . فائمه والدر اسراحت اقبوله [عزیز دولایده کور]

[نظا - کولیک کوشمده ایتمه] [روی نظا - اوله سه کبر لر]

[دولایده] صند اولسونه .

مراد ایتمه آغونلید .

[اوله سه شمسانه صیقا -] [اوله بی روحیه اوزینه کلیدر افاضای الیر]

ایشه اختیار خایانم .

[نیم بر کوشده ایتمه نظا - دولایده یاتند لر کور خیزی کور]

آمانه بارک حرز وار .

یوسه جانم صوص صه نه مدعی P عزیز

غنیه
 نیم
 نظا
 نیم

[صیقلی بایره برشی برافشامه صیقلی بایره بر دارسه بر بوقسه]
 [کل وکل بافامیم بران صویونه اسراحت. این [اوله سه کونونه]

[نظاره] سوری سز روی اوله سه خیا بون کلید لیک اوزوله اوزوی
 کورده جگرز وار . [بار داغ بر فایح دامه عیدج داملور]
 آغونه اوله سه اچونه

[فیورده] مراد ایتمه قرقم او اوله سه فوزیه برستی وکل اودف
 بو قزلق حالی کورجه بظاره برشید اولور .

براز هیجوت صوی [بار داغی آبرور رومی ایجر]

[کلیده ره] اوف مراغم فالغی . فقیده وایا قاونینه

قزلوی برستی وکل (نیم) سوره یاروم ایغه بند مساعده ایگده

اوله مرز کلیدلم . فائمه والدر اسراحت اقبوله [عزیز دولایده کور]

[نظا - کولیک کوشمده ایتمه] [روی نظا - اوله سه کبر لر]

[دولایده] صند اولسونه .

مراد ایتمه آغونلید .

[اوله سه شمسانه صیقا -] [اوله بی روحیه اوزینه کلیدر افاضای الیر]

ایشه اختیار خایانم .

[نیم بر کوشده ایتمه نظا - دولایده یاتند لر کور خیزی کور]

آمانه بارک حرز وار .

یوسه جانم صوص صه نه مدعی P عزیز

Mimar Sinan Üniversitesi
 Türk Sanat Tarihi
 Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بظ بر سید اولیو .
[ندیم نظر - کولر -]
صوص سستری چیقارما یاک (عزیزه) هایدک سنه جابلو اول کبر
[عزیز بیونک اول سنه کبر] [نظر] آیفه ستم سنه سنه لرسنک صاملو ایسه
[الیه ایتربک] مانعری اونویوسک . اولان نظره و - صکرده بو صافله
ایسه م
[ایچوردن] جانم قیوی آجه کرا بابده چیق مدتی یاش کیم پوتمی هو . . .
اولو ده نه موم وار نه کبریت . سنک سنک
[فلاسه ایدر] بو ایچوردنه اولو ده . صوصک کورسی چیقارما یاک
اوستی اولو . بایبه لهرتی بولنه کیره جاک صده یاش رفیه سنک سنه خردا .
بایبه عالی صادره اولونجه برکه قیر اولونجه موم کیم روز لید .
یاغنی بو تاملار
اونیم البشم قانق چلمک
جانم ای رضای ایچونه قیوی آجیدک کندی نجه ده اتر چیق کورنه خیال لند
کوردنور . جانم کلمه جانم بیم سنک روغنه جانم صافی بک بونه رالنه
نجه ده باقیه واری باغده چیق [ته سیز ایاقاری اور] [سنک النده
سده اته کلید]
ههه فرقولده
[کندی کندی] جانم ای سعده اولونجه قوناق ایچیدری باصک ایتدی
سنک

بظ بر سید اولیو .
[ندیم نظر - کولر -]
صوص سستری چیقارما یاک (عزیزه) هایدک سنه جابلو اول کبر
[عزیز بیونک اول سنه کبر] [نظر] آیفه ستم سنه سنه لرسنک صاملو ایسه
[الیه ایتربک] مانعری اونویوسک . اولان نظره و - صکرده بو صافله
ایسه م
[ایچوردن] جانم قیوی آجه کرا بابده چیق مدتی یاش کیم پوتمی هو . . .
اولو ده نه موم وار نه کبریت . سنک سنک
[فلاسه ایدر] بو ایچوردنه اولو ده . صوصک کورسی چیقارما یاک
اوستی اولو . بایبه لهرتی بولنه کیره جاک صده یاش رفیه سنک سنه خردا .
بایبه عالی صادره اولونجه برکه قیر اولونجه موم کیم روز لید .
یاغنی بو تاملار
اونیم البشم قانق چلمک
جانم ای رضای ایچونه قیوی آجیدک کندی نجه ده اتر چیق کورنه خیال لند
کوردنور . جانم کلمه جانم بیم سنک روغنه جانم صافی بک بونه رالنه
نجه ده باقیه واری باغده چیق [ته سیز ایاقاری اور] [سنک النده
سده اته کلید]
ههه فرقولده
[کندی کندی] جانم ای سعده اولونجه قوناق ایچیدری باصک ایتدی
سنک

Handwritten text in Ottoman Turkish script, including a library stamp: Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi.

روى

سنة

روى

نیم

سنة

نیم

سنة

نیم

سنة

نیم

سنة

نه اولدی ؟

سنة امداد امداد

افتمیم ؟

حاتم به بو قدر شاقیه نخل ابدیم ایلک کیمی سنه بویله اولور قوی آقیلک دییورم .

سنة

[قورقه صر] اوننه ؟ آیول نه اولدی ؟ کیمی بایی .

نیم سولیه کورک سنک حکم [اوقشا-]

بودد به اوللا شید اینیم دها بواقام کوک کیرولک . بونه

حال ؟ قورور دیکر صر . [کسه کسنه] نه اولدیه زمانه دامادری

ایله کچوره قانر آنا ایله مرچکی فرونه ویشد . زواله افندک داده

سنگ باشه کله چکله نیم فاطی سولیه . ایناغک . مستحذ . چاک

آه سنک حکم نی صیدکی ؟ بونه ای بانه !

اونه (کورلی سولک) نیم به

(نهارک بوینده کی کردانلی دیوزوکی حیفا ایلد) ایته آل بوند هبه سنه

[جینه برکجه ده آلتونه] بوره سنک . نیم بریرمی نه صد سوداگری

بیلورسک ! زلا . کسنی اولدیره چاک نیده بو آوره کیم وارم هیتی

اولدیر دکندره کسنی اولدوره حکم . نری سن قوتاره چفت

اوسمه ایبلک صاعلمه .

بواقنام اخښت قوتنه من کړه چکله .
 نه ؟ چلیدر ویدی ؟
 آه منگه حکم بنم قریضه منگه حکم
 توبه لر اولوسه !
 کړم جلیبک کړم جلیبک به شکر کنده یخوړده آنا هجم [خیره طوری کړه]
 [طوری نه] چلیدر ویدی ؟ بواقنام یوآوده نه دار .
 [ایچوړده شرفی سویدرک] فصل ایدوب ساتدهر هڅه کوهک اویناسونه
 آفونه تاثیرنی کوسه لکه باشوړی - هاید منگه حکم هاید بنم کوزل
 منگه حکم ایکی کوچت صباقتی قوتیاره چکله .

[۱۹]
 نښه - نښه . نښه
 قورخه کړ اکلاوا - یومه ارطا - بودارطا
 سنی چچ چاناما - بود ارطا - بودارطا
 موسی یومه یاقاما - بویه سنی بایابا
 یاغشده - قاقاما - نفا حسنی یاتایما
 [براوندره برده یوزول دیاره ، یاقاانه نردوله] بوله ده آهجویم بنده
 کور اولوسی بوره کم بویه سوراشدنه چچ یاغشده که
 هاید منگه حکم عرف .
 دیشکی صبه نه اولور . خاطرمن ایچونه . [قبوی آجا] [نښه منگه ی اتر]
 نښه - نښه . نښه

بواقنام اخښت قوتنه من کړه چکله .
 نه ؟ چلیدر ویدی ؟
 آه منگه حکم بنم قریضه منگه حکم
 توبه لر اولوسه !
 کړم جلیبک کړم جلیبک به شکر کنده یخوړده آنا هجم [خیره طوری کړه]
 [طوری نه] چلیدر ویدی ؟ بواقنام یوآوده نه دار .
 [ایچوړده شرفی سویدرک] فصل ایدوب ساتدهر هڅه کوهک اویناسونه
 آفونه تاثیرنی کوسه لکه باشوړی - هاید منگه حکم هاید بنم کوزل
 منگه حکم ایکی کوچت صباقتی قوتیاره چکله .

کلاه میانه...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

Mimar Sinan Üniversitesi
 Türk Sanat Tarihi Enstitüsü
 Uygulama ve Araştırma Merkezi

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

شکسته
 نیم
 نظر
 نیم

اما بیون کتاه سرنک بوینکده [شکسته صوفی قیوئی اوسته کلیدرلر]
 بوایشده اولدی .
 نه شکر !
 یاری بکلده جلد . [عزتک اوله سه کیوک دکلده] نه ستم نه ستم اود . . .
 بواده ایسه ایدی کیمسه اوله یا اوله ارالریزه
 بزم کی نظام دیوار صفال فلوله بومه . بسو کویو آ کوش
 قایم جرسی اونیایورر .

نظر
 نیم
 نظر

[روحیات قیوئی دکلده کل] بواری دکلده بواری دکلده اوله اعلالده عکسه
 ۱۰ ویره ده شکسته سنی جیفاسه بیک . اولدر مرادیه ایدی یازر ؟
 [خانایه کی دوزله لیدر قیونک یانه جلد] [اوری خانایه ییم ده باصیفیدی قور]
 ده هوز مادامله بیه سرنک فانه والده کرف سز فانه بیزرنک سیده قرنت
 قیوسته صام صد بکلده جلد .
 [۵۰] دوتو نیم نظر

بنی سووله کوزلرک سنی سووله کوزلرک
 بجان نه لر سویور طان لر سویور
 سنی خیمت بن ستم سنی خیمت بن ستم
 قوجا عجم کل دیور فقط دهها طور دیور
 یتر آرنه نظام وارکنه بنم نظام
 کوره اویقو کریور دهجه انه اوند دیور

[آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته]
[آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته]
[آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته]
[آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته]
[آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته]
[آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته]
[آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته]
[آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته]
[آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته]
[آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته]
[آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته]
[آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته]
[آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته]
[آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته]
[آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته]
[آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته] [آهسته]

۱۹ عقه تی اوزنیک! سراسره وکلک بیلیم روبا سکه نیش
یوقه لطیفه
عکد
صوایحه
رضی! هانکی دفته? وده ضیه های صاعقله بولان
اولا بدیم طوک جانم الب لری کیریم زوجه و راج ایدیم وها
طویه طویه یونزی بیه کوردم باهو باهو زده ده سگ?
[عکد کورسور وکلک کورتور در] [نظاره بیه عزیز] نیم باشدی صغیانه
کولتورلر
منقشه
الده شمسالنه ۱۹ نقصاتی عفو اینونه

برده

= درونچی برده =

ساعتی دغانی

صحنه ۱

رضی بعده عزیز

رضی ماصیه طایمانه اویولور

عزیز
 نه بصره خراب اولدی نه بقدر اولدی . مادانکی بجا اولاد و یوسک
 اولدی ایله سزگله و صا آصیجه کوروشلم بودلانه اولمده که
 او آینه بنم ساطله
 دکلم یا
 روحی [ایچنی چکرک] اولدی
 عزیز سزگله ارنه یسقه اوکرت و لایه کت قیله برشی قاطلمک .
 روحی [ایچنی چکرک] اولدی اولدی
 عزیز اولدی ایله یازارنه کبریتسلم به یو اولدی دکلمی سزگله تکرار دور
 روحی [سوخیله اوپرک] به دیویوم یا ، سزگله ایله ایله چوخیله و تیاره بولم
 کل کل سنی برکده دکلم قوجا قیلدی بزم
 عزیز فقط ایکی سزگله
 روحی او سزگله ؟
 عزیز معلوم یا اودقت به اوسر دکلم سزگله فارصتم .
 روحی آ اولدم بولسی نه سزگله اولدی سزگله دکلمک
 عزیز دنیا دکلم بیگ دکلم حال و وار بایبه حرمک نظر خانم اولدی کلویور
 بی ایسره من بیلدی بزم نه لر اولدی .
 روحی او فضای اولدی صوقمه ا۹ کورتر سوه
 عزیز اضمم دنیا حالک نیلعدی سزگله مدله برنجیس اولدی نظایمه آیمیکر
 عزیز [صیفیلدی طیرنا قازینه باقارم]

عزیز
 نه بصره خراب اولدی نه بقدر اولدی . مادانکی بجا اولاد و یوسک
 اولدی ایله سزگله و صا آصیجه کوروشلم بودلانه اولمده که
 او آینه بنم ساطله
 دکلم یا
 روحی [ایچنی چکرک] اولدی
 عزیز سزگله ارنه یسقه اوکرت و لایه کت قیله برشی قاطلمک .
 روحی [ایچنی چکرک] اولدی اولدی
 عزیز اولدی ایله یازارنه کبریتسلم به یو اولدی دکلمی سزگله تکرار دور
 روحی [سوخیله اوپرک] به دیویوم یا ، سزگله ایله ایله چوخیله و تیاره بولم
 کل کل سنی برکده دکلم قوجا قیلدی بزم
 عزیز فقط ایکی سزگله
 روحی او سزگله ؟
 عزیز معلوم یا اودقت به اوسر دکلم سزگله فارصتم .
 روحی آ اولدم بولسی نه سزگله اولدی سزگله دکلمک
 عزیز دنیا دکلم بیگ دکلم حال و وار بایبه حرمک نظر خانم اولدی کلویور
 بی ایسره من بیلدی بزم نه لر اولدی .
 روحی او فضای اولدی صوقمه ا۹ کورتر سوه
 عزیز اضمم دنیا حالک نیلعدی سزگله مدله برنجیس اولدی نظایمه آیمیکر
 عزیز [صیفیلدی طیرنا قازینه باقارم]

Mimar Sinan Üniversitesi
 Türk Sanat Tarihi
 Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بسم الله الرحمن الرحيم
 الحمد لله رب العالمين
 والصلاة والسلام على
 سيدنا محمد وآله
 الطيبين الطاهرين
 اجمعين
 وبعد
 فبينا نحن على هذا
 الاثر العظيم
 اذا وقع في يدي
 هذا الكتاب
 الذي هو
 تاريخ
 الفقه
 الحنفي
 في
 بلاد
 الهند
 والجزيرة
 العربية
 والبلاد
 التي
 هي
 تحت
 رعايته
 من
 بلاد
 الهند
 والجزيرة
 العربية
 والبلاد
 التي
 هي
 تحت
 رعايته

بسم الله الرحمن الرحيم
 الحمد لله رب العالمين
 والصلاة والسلام على
 سيدنا محمد وآله
 الطيبين الطاهرين
 اجمعين
 وبعد
 فبينا نحن على هذا
 الاثر العظيم
 اذا وقع في يدي
 هذا الكتاب
 الذي هو
 تاريخ
 الفقه
 الحنفي
 في
 بلاد
 الهند
 والجزيرة
 العربية
 والبلاد
 التي
 هي
 تحت
 رعايته

... جب جب (لیفہ تہ) ...

... د ...

... جب ...

... تہ ... جب ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

... بالہ ... جب ...

... جب ...

... جب ...

... جب ...

آغزیں اولور دیمک ایستوم .

رحی - دیمک بزی دیکلمه ، سن اوق سزه ده ایستک .

بیم (بلفک اشاره ابرله قیودله قیودله)

رحی - بارامان نه سدی سنی اوزده سنی فصل آیرملی .

بیم زانآ آیریلدیه (ای ویرا قاجیربیوم)

رحی - آیریلدیکنی

بیم اوله با بربریزی کور دیکر وایمی ؟

رحی - اولغانی وکل سرحآ آیریلدیله لازم بادرم .

بیم (کدی کندی) بوسه طغنی بوراده (لوکسی کوندر) ضیو حالته

رحی - ضیو حالته

بیم بافایم (بیجه جیفای)

رحی - ایسی اعلا ... سدی یوقری فصل یوش تخلی .

رحی - (دوتونه رک اولورده بران طولا سوره)

بیم (قیودله باشی اوزاره) اسانه بابا .

رحی - بن قاجیربیوم .

رحی - [ضیو باخرده] اسانه یارب او .

رحی - [روحی ساعت ساعده سنک باشه اولور - کوزلکی طاقا]

روحی . نظا . . . عزیز . ندیم . تیزه نکت
 نظا - [کبر] [روحی ساعده غیر ایدر کی کورمه مزنگه کله] [کسده کسینه]
 روحی - آمانه یاری یوره کم جاپو - اوکیجه نکت خاطرده حاله سیده
 نظا - [روحی یافلا تیه بوزینه باقوب تخنا ایدر] [روحی باشتی هیورر]
 نظا - هیوره شی نظا حلیکدی برکده اولسوه عطف نظاه اجمامک .
 روحی - [کسده کسینه] بوزینه باقورم بو شابه صغیم او اوکیجه

نه دله اولوننک نی [<<]

شی جانله سوخت

هر زمانه یار ایدر

نی سنده آیرات

کورا اولسوه آه فاندیزات

اوصیته شیطان

نظا - برکده کوزلومه باقت

روحی - [کسده کسینه] آمانه یاری نه فخریک دامه کیدی کی یاری شی قوق ویر

نظا - ایچ باقت دره آیدر اغدا سفله نه باشتی قالدی نه کیر سیه

دور اندریم باقت

تغیبات حلا

کتبایله قورنقونب

(شیخه بلدییه طریقه استا نظا)

دلمی آ باقورنقونب

(ایچیه تریه قورنقونب)

فایلییه

ایده تریه قورنقونب

(ایچیه تریه قورنقونب)

تاریخیه (ایچیه تریه قورنقونب)

فایلییه

(ایچیه تریه قورنقونب)

دلمی آ باقورنقونب

(ایچیه تریه قورنقونب)

ایچیه تریه قورنقونب

(ایچیه تریه قورنقونب)

دلمی آ باقورنقونب

(ایچیه تریه قورنقونب)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[دو نیک] اغریک طویل خانم بی حریف دکلم .
 حریف سگ کده بیعتی بر حریفک
 خانم بویله قوغا ایتدی کلدک ؟ بوقه ایسی فعل ایتدی !
 [ننگه النده هوجیه تالیدی دیکدرک کیر] طورکده ایسی به اکلایتم
 اضم اولاره اولدی بقیه بندی کاس لوقیلده خوتانده دکولدی .
 نیم یلله - کی قرناق قلی خوره ده قاسنه ایتک . بیش آرقه
 نگاهه نققه کی سنک اولسونه بوش حریف بوش .
 [روحی باقلاتمه] اعلا فرصت براقیور براقیور لاشقه لاشقه
 آلا باندا اکلده --- طورک یا هو --- او کل محله سرحی
 [نیم حمله] هم طاقه اولیور . قرقه باقیه دکلمی ! اوره بیلدیج
 بویله باغایمی قلده حیه دنیا اونه کیرمه هایمی !
 او سله بیدم حل ایدم ---
 اول اوخ حل ایدم . قرقی برانه . بیدم اونه کنی براقیم
 [کدی کسزه] آلهجه به اوخ برافکله میه آی اولیور .
 [آشقا] بیک اعلا سوزی ؟
 سوز ---
 آلهک ایسته لغانه --- [هد ایلیمه ده بره طاعه ویرر . او طوردرک .
 بری بر ماصه . اویری دیک ماصه بر] فادیند کولور .
 [بربرلرینه باقرمه یازار نه باقر نه یازار نه باقر]

Mimar Sinan Üniversitesi
 Türk Sanat Tarihi
 Uygulama ve Araştırma Merkezi

روحی
 تیزه
 ندیم
 تیزه
 غمز
 روحی
 ندیم
 روحی
 ندیم
 روحی
 غمز
 روحی
 غمز

[دو نیک] اغریک طویل خانم بی حریف دکلم .
 حریف سگ کده بیعتی بر حریفک
 خانم بویله قوغا ایتدی کلدک ؟ بوقه ایسی فعل ایتدی !
 [ننگه النده هوجیه تالیدی دیکدرک کیر] طورکده ایسی به اکلایتم
 اضم اولاره اولدی بقیه بندی کاس لوقیلده خوتانده دکولدی .
 نیم یلله - کی قرناق قلی خوره ده قاسنه ایتک . بیش آرقه
 نگاهه نققه کی سنک اولسونه بوش حریف بوش .
 [روحی باقلاتمه] اعلا فرصت براقیور براقیور لاشقه لاشقه
 آلا باندا اکلده --- طورک یا هو --- او کل محله سرحی
 [نیم حمله] هم طاقه اولیور . قرقه باقیه دکلمی ! اوره بیلدیج
 بویله باغایمی قلده حیه دنیا اونه کیرمه هایمی !
 او سله بیدم حل ایدم ---
 اول اوخ حل ایدم . قرقی برانه . بیدم اونه کنی براقیم
 [کدی کسزه] آلهجه به اوخ برافکله میه آی اولیور .
 [آشقا] بیک اعلا سوزی ؟
 سوز ---
 آلهک ایسته لغانه --- [هد ایلیمه ده بره طاعه ویرر . او طوردرک .
 بری بر ماصه . اویری دیک ماصه بر] فادیند کولور .
 [بربرلرینه باقرمه یازار نه باقر نه یازار نه باقر]

تاریخ - تاریخ - تاریخ

زینبیا . . . در آن وقت که با این تاریخ []
[] این تاریخ و تاریخ . . .

تاریخ . . . []
تاریخ . . .

تاریخ . . . []
تاریخ . . .

تاریخ . . . []
تاریخ . . .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

تاریخ . . . []
تاریخ . . .

تاریخ . . . []
تاریخ . . .

تاریخ . . . []
تاریخ . . .

تاریخ . . . []
تاریخ . . .

تاریخ . . . []
تاریخ . . .

[نظر بایستد آساید ارف اوق]

[اما نه باری و نزلت باغی جوزولی . . .]
بر کجی . . . بر تک کجی . . .

پدر افق بوسه بیره اوزولیدر و خاطره کنی نصیح بیورک . . .
نه نظر - خانم سزه زوجه اولدی . نه ده به سزه قریکون فوجی اولدم
یا طورونم ؟

ندیم

رومی

عزیز

رومی

منگ

[روضیت فولغذ] اورالری قاریتدیریهک ! اوسیم قبولم .

اما نه باری نه فایضه ایسه
چو حیثت تالیه سی ویدرک اصل فایضتی به آی صده کوریکر

[۷۴]

رومی ، ندیم ، نظر ، بسم ، تیره ، عزیز

بو اولونده بویله بندی

رومی بویله حیرت ایندی

لکه باری الله کیتی

قاندی ایندی ترک ایندی

بولدی هکس برینی

سوه نهک بر برینی

Handwritten notes in Arabic script at the top of the right page, including the word "تاريخ" (History).



Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi